

生态翻译学视角下的公示语英译研究

张佩秋

(浙江科技学院 语言文学学院,杭州 310023)

摘要: 基于生态翻译学理论,从翻译生态环境和三维适应论角度对当前公示语英译过程中所做的适应和选择进行考察和解读。从生态翻译学视角探讨在全球化语境下,如何兼顾语言生态平衡,在语言形式、文化内涵、交际意图的传递和阐释等方面遵循多维适应性转换原则,实现源语读者和译语读者的语用等效,提高公示语翻译质量,达到最佳交流的目的。

关键词: 生态翻译学;公示语;翻译生态环境

中图分类号: H315.9;H319.3

文献标志码: A

文章编号: 1671-8798(2014)02-0098-04

C-E translation of public signs from eco-translatological perspective

ZHANG Peiqiu

(School of Languages and Literature, Zhejiang University of Science and
Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: Based on the eco-translatology theory and from the perspective of “ecological environment of translation” and “three-dimensional adaptive principle” in C-E translation of public signs, the paper studies and interprets the adaptation and selection in the process of public signs translation with an aim to discuss how to maintain the ecological balance in the context of globalization and how to abide by the multidimensional adaptive selection principle (i. e. linguistic, cultural and communicative dimensions of eco-translatology) to achieve the pragmatic equivalence of the source language readers and the target language readers as well as improve the public language translation quality to achieve the best communication purposes.

Key words: eco-translatology; public signs; ecological environment of translation

凡公示给在华工作、旅游的外籍人士和普通公民等,涉及食、住、行、游、娱等行为与需求的相关文字及图形信息统称为公示语^[1]。公示语通常具有突出的导向性、示意性、警示性、强制性等功能,是国际化

收稿日期: 2013-09-04

基金项目: 杭州市外文学会研究课题(HWZD2013005);浙江科技学院科研基金项目(2011XJYB12)

作者简介: 张佩秋(1979—),女,浙江省桐乡人,讲师,硕士,主要从事英语教学与研究。

城市和旅游胜地语言、人文环境、开放程度、区域整体素质的直接体现^[1]。随着2008年北京奥运会、2010年上海世博会的成功举办,中国的国际影响日益扩大,双语公示语的翻译问题成为外宣翻译的重中之重。然而,从公示语翻译现状来看还不尽如人意,其中不乏一些错译和误译现象。而在公示语翻译研究的实践层面,很多研究集中在公示语翻译调研、纠错和改译;在理论层面,大多研究依托功能对等理论、跨文化交际理论、目的论等传统理论,而将生态学视角的翻译研究作为跨学科的新兴理论运用到公示语翻译中的研究成果还相当有限。基于这样的背景,本研究试图将翻译界的两大热点研究领域——生态翻译学和公示语翻译相结合,把生态、环境、生存、适应、转换等生态学概念引入到公示语翻译研究,以期从理论的高度指导翻译实践。

1 生态翻译学与翻译生态环境

生态翻译学(eco-translatology)的概念是近年由国内学者胡庚申在其著作《翻译适应中选择论》中提出的全新翻译理论^[2]。该理论认为,世界上各种语言及其所承载的文化构成了全球生态语言文化系统,生态语言文化系统的平衡及稳定离不开语言、文化间的相互作用相互渗透。全球化进程的不断加快,增进了各民族人民之间的交往交融,同时也使英语全球化与美国文化在全球文化中的主导作用日趋明显^[3]。正是在这样的语境下,以胡庚申教授为代表的学者们尝试将生态学与翻译学进行结合,强调翻译生态的和谐统一,译者的主导地位 and 译者的多维度适应选择^[3],强调译者应从全球化生态视角出发,在各语言文化间建立一种互利共生关系,来促进民族文化繁荣和世界文化的多姿多彩,使全球生态文化圈快速、稳定地发展。

这里的翻译生态环境是指由源语作者、读者和译者共同创造的,包括语言、交际、文化、社会等互动交流的有机整体^[4]。因此,整个翻译过程是译者基于当前具体的翻译生态环境,从语言、文化和交际等层面,对原文进行反复多次的选择、适应、检验和修改,直到得出精确表述原文语言信息、高度符合译语语言风格特征、恰当处理异国文化差异、有效实现交际目的的整合适应选择度较高的公示语译文^[5-6]。在这一系列的翻译过程中,译者始终要发挥其主体意识。译者有必要深入到公示语使用场所,对公示语的翻译生态环境进行全面的考察和理解,设身处地地将自己置身于中西方文化的结合体中,深刻感悟两者在语言功能特色、语言风格、文化习惯和意识形态等方面的差异,揣摩在该翻译生态环境下公示语翻译的要求、预测公示语读者对译文的反应,进而适时适地选择相应的翻译方法,使译文能在优胜劣汰的翻译生态环境中适者生存下来^[6]。

目前,汉语公示语英译主要满足的是在华工作、旅游,以英语为母语或第二语言的外籍人士的社会、行为、心理需求。所以,要使公示语达到指示、告知、警示的作用,译者需从源语原来的生态环境出发,因地制宜、因人制宜、因时制宜,在语言形式、文化内涵、交际意图的传递和阐释等方面遵循多维适应性选择原则。既要有意识地在公示语翻译中把中国文化推向世界,与海外同胞分享中国文化的博大精深,改变现代汉语的弱势地位,又要尊重国外受众的思维习惯和对中国信息的需求,使译语符合英文公示语规范,让国外受众感受到中国与国际接轨。以下将从生态翻译学三维转换的视角对现实生活中的公示语英译过程中所作的适应和选择进行考察和解读。

2 译者对语言维的适应性选择

要保证公示语译文实现交际效果等效,翻译时首先应在语言形式上进行适应性选择,确保语言准确、简洁,用词地道,符合英语的表达习惯,在语言层面上实现源语读者和译语读者的语用等效。一些公示语出现生搬硬套、词不达意的现象正是由于译者没有对语言维转换进行充分考虑。如“紧急手柄”的提示是汽/火车车厢内常用的公示语之一,有些地方逐字翻译成“Emergency Handle”,结合车厢公示语的翻译生态环境全面考虑来看,此信息表达不够明确。首先“紧急手柄”并不能让人一目了然地了解其功能。这里的“紧急手柄”如果理解成“紧急情况下手动开门”也许意思更加明确。那么相应的英文翻译也可以改为“Emergency door only”。以此类推,“非紧急情况勿动”就不一定要翻译成“Don't touch except in emer-

gency”。因此,该公示语的英译建议可以改成:

- | | |
|------------|------------------------|
| 1) 紧急手柄 | Emergency door only |
| 2) 打开盖 | Open cover |
| 3) 扳动手柄 | Pull handle |
| 4) 手动开门 | Open door |
| 5) 非紧急情况勿动 | Only for emergency use |

由此可见,公示语翻译并不适合逐字直译,很多时候对词汇进行调整非常有必要。此外,应熟悉英语中已有的约定俗成的表达方式,不能简单照搬语法规则,如将设在男洗手间中自动小便池旁边的“请勿用手触碰”,翻译成“No Touch Required”,表面上看似正确地表达了“无需触摸”或“无需按钮”的意思,然而这种符合英语语法规则的表达却不是英语中常用的。“No”字引导的祈使句在英语中为“禁止”“严禁”之意,语气强硬,在这里使用虽然语法正确,却与语义不符合。因此,该公示语翻译成“Automatic flush”表示提示而非警告,似乎更加合情。

当出现较长句子的公示语时,在语言维层面上就有必要调整句子结构,如“有您的参与,垃圾不会无家可归”,译文“No littering”;“醉不上道,才是上上之道”,译文“No drunk-driving”等。相对于汉语的含蓄、婉转,译文用简洁的语言倡导、规范游人的行为。在生态翻译学视角下,这些公示语英译体现了较高的水准,译者在翻译过程中在语言维层面进行了较高程度的适应选择。

3 译者对文化维的适应性选择

在公示语翻译中,语言维的转换是交际顺畅和有效的基础。由于语言与文化的关系密不可分,译者应置身于源语和目的语共同构筑的生态文化中,对两种文化在性质、内容和社会影响等方面存在的差异保持高度敏感,以译语读者为中心,在翻译过程中巧妙处理文化差异,从而避免文化冲突,实现文化信息与美感效应有效传递的功能^[7]。如在商场门口常用的公示语“欢迎再来”,如果按照字面意思翻译成“Welcome Again”或“To Come Again”,在整合适应选择度上就不那么尽如人意了。原因主要体现在文化维的转换上两者不相对应,在中文里,从话语模式上看“欢迎再来”属于礼貌告别语,是商家为了树立其团体良好形象、与客户维持良好交际关系而采用的一种客套用语,并不是真正意义上的“welcome”(对客人的到达表示欢迎),而是一种邀请和希望。因此,按照英语文化习惯,这里译为“Thank You For Coming”更加符合译语读者的思维方式和文化习惯,也更容易被外国游客接受。

在公示语翻译中,译者除了关注文化差异外,鉴于目前汉语的国际弱势地位,还有必要有意识地在公示语翻译中向世界传播中国文化,促进世界文化的多元化、平衡发展。如在首都博物馆的参观示意图上,若将“先师门”翻译成“Gate of Great Sage”,将“大成殿”转换成“Hall of Great Achievements”,由于将汉语文化中相对于外国游客的异质成分转化为英语文化中人们所熟悉的内容,或许能让外国游客得到最大的认同感和满足感,但这样一来,首都博物馆的标志性景点先师门和大成殿在英语文化中就得不到传播。所以,如果直接用汉语拼音方式翻译成“Xianshi Gate”和“Dacheng Hall”也未尝不可,这样久而久之,如同有些中国特色的词语如道教(Taoism)、磕头(kowtow)等已被收入英汉词典一样,“先师”“大成”等具有中国文化特色的词或许就能够很好地在英语中传播开来,得到外国游客的认可。

当中西文化差异造成的文化空缺使得有些公示语无法直译时,采用直译与注释相结合的方式也不失为一种好方法,这一点在翻译酒店菜名时尤为突出。如“龙虎斗”是一道广东名菜,这里的“龙”和“虎”分别指的是“蛇”和“猫”,所以这道菜实际上就是蛇肉炖猫肉;但如果直接翻译成“The Dragon Fighting Against The Tiger”,恐怕会令外国客人们目瞪口呆,不知所以。而如果直接翻译成“Stewed Snake And Wild Cat”,则似乎过于朴实无华,没了情趣,所以如果译者能采取直译加注释的方法“The Dragon Fighting Against The Tiger(Stewed Snake And Wild Cat)”,不仅反映出这道菜的特色,同时也保留了其文化特征。值得注意的是,这里的“猫”翻译成“wild cat”也是为了照顾视猫狗如朋友的外国朋友的文化心理而在文

化维层面做的转化。类似的翻译方法,如“叫花鸡”,翻译为“Beggar's Chicken—toasted chicken wrapped in lotus leaf and earth mud—a name after a legend telling a beggar smeared a chicken all over with clay and threw it into a fire, finally found it had been baked into a delicious dish”,体现了译者在饮食生态文化语境中作出的整合适应选择度较高的译文选择,不仅表达了菜肴的本质,使这道菜的由来和做法一目了然,同时照顾到两种文化间的交流和沟通,最大程度地体现了中华民族的饮食文化。

4 译者对交际维的适应性选择

公示语除了提供信息外,还具有调整人际功能、构建和谐社会的重要作用。很多公示语英译的目的是为广大外国受众服务,所以译者在翻译过程中不仅要关注其语言形式、内容的选择转换和文化信息的传递,更要把重点放在交际层面上的适应和选择,考虑译文是否贴近外国受众的思维习惯和社会心理,是否在译语中实现目的语读者的交际意图。例如,在酒店或出租车上经常可以看到这样的温馨提示“请别忘了您的随身物品”,下面附的英语翻译为“Attentive suggestion: Please don't forget your thing”。且不说由于文化差异带来的误译让外国游客哭笑不得,尴尬无比,因为“Don't forget your thing”这句话在英语语言文化中表达的意思是,提醒男性“别忘带走你的‘小弟弟’”。其次,按照汉语的思维,这样的翻译在交际过程中虽然实现了其“提醒”的功能,殊不知却在表达和意图上发生了矛盾。因为在英语中“don't do sth.”表示禁止做某事,体现一种命令的语气,非常强硬。事实上,现实生活中没有人愿意忘带自己的东西,因此,外国游客会觉得无法理解;让他们更纳闷的是,既然语气上这么强硬,可前面为什么用的是“suggestion”?这样的翻译着实让外国游客费解,达不到应有的交际目的。建议改成“Friendly Reminder: Please take care of you personal belongings”,这样不仅恰当地表达了温馨提示的内容,又创造了一种“平等和谐”的关系,体现了中国人民的友好,从而较好地实现了公示语的对外交际功能。再如在杭州某公园的售票窗口,有这样的公示语“儿童一律购票”,其下的译文为“All the children should buy the ticket”。从生态翻译学的角度来讲,虽能达意,却未能传情,让人感觉语气生硬,态度冷漠,与传达中国友好文化、弘扬文明礼仪不相符。该译文如果改成“Tickets for all ages”或“Tickets for adults and children”则可达到传达信息的目的,说明哪怕是儿童也应购票,同时又语气亲切、随和,于不经意间用礼貌含蓄的方式实现其交际意图,广大受众也会非常愿意配合其表达的意思而采取相应的行动。

5 结 语

在全球化语境下,公示语已经渗透到人们生活的方方面面。规范、简洁、无误的公示语译文不仅能够向外国游客、商务人员等提供优质的服务,更是提高他们文化享受、向他们展现国际化城市魅力的重要手段。如上所述,用生态翻译学理论,从三维转换的新视角来探讨公示语翻译,译者在语言维、文化维和交际维等方面所做的“整合性适应和选择”,不仅可以为公示语翻译提供理论依据和策略指导,而且有助于解决一些有争议的问题,具有广阔的理论和应用前景。

参考文献:

- [1] 王颖,吕和发.公示语汉英翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2007.
- [2] 胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004.
- [3] 郭旭明.从生态翻译学视角看全球化语境下汉语文化负载词的英译[J].中南林业科技大学学报:社会科学版,2011,5(3):73-75.
- [4] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011(2):5-9,95.
- [5] 张莹.生态翻译学观照下的公示语英译研究:以天津市部分公示语为例[J].河北工业大学学报:社会科学版,2012(4):84-88.
- [6] 胡庚申.从术语看译论:翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008(2):1-5.
- [7] 于增环.论公示语生态翻译原则[J].湖南科技学院学报,2011(32):140-143.